



CHANNEL CLASSICS

CCS SA 24806

Missa Encarnacion

ut
Ky ri e Ky ri e e lei son e
Ky ri e e lei son Ky ri e e lei son Ky
lei son Ky ri e e lei son e lei
son e lei i - - - son e lei

Florilegium
& Arakaendar Bolivia Choir
Bolivian Baroque
Baroque music
from the missions Vol. 2



SUPER AUDIO CD

On the occasion of the tenth anniversary of the Prince Claus Fund, it is a pleasure to share with the Asociación Pro Arte y Cultura (APAC), Florilegium and Channel Classics the production of this extraordinary CD. The Prince Claus Fund and the Asociación Pro Arte y Cultura collaborate as network partners in the rescue, advancement and diffusion of Bolivian culture and music, specifically from the regions of Moxos and Chiquitos.

The Prince Claus Fund aims at increasing cultural awareness and promoting exchange between culture and development. The Prince Claus Fund initiates and supports artistic and intellectual quality, creates platforms for debate and stimulates creative processes and artistic productions. It works jointly with individuals and organizations mainly in Africa, Asia, Latin America and the Caribbean on the realization of activities and publications reflecting a contemporary approach to the themes of culture and development.

The Prince Claus Fund is a platform for intercultural exchange. Emerging from centuries-old Jesuit missions this particular blend of Baroque music, locally appropriated and developed, exemplifies the boundless and fluid nature of culture, and to our enjoyment, the benefits of intercultural enrichment and diffusion.

En ocasión de celebrarse el décimo aniversario de la Fundación Príncipe Claus, tenemos el placer de compartir con la Asociación Pro Arte y Cultura (APAC), Florilegium y Channel Classics la producción de este extraordinario CD. La Fundación Príncipe Claus y la Asociación Pro Arte y Cultura trabajan juntas para rescatar, desarrollar y difundir la cultura y música bolivianas, en particular la de las regiones de Moxos y Chiquitos.

La Fundación Príncipe Claus tiene como objetivo aumentar la conciencia cultural y promover el intercambio entre cultura y desarrollo. La Fundación Príncipe Claus promueve y apoya la calidad artística e intelectual, crea tribunas para el debate y estimula los procesos creativos y las producciones artísticas. Trabaja en conjunto con individuos y organizaciones ubicadas, por regla general, en África, Asia, América Latina y el Caribe en la realización de actividades y publicaciones que reflejan una aproximación contemporánea a los temas de cultura y desarrollo.

La Fundación Príncipe Claus es una tribuna para el intercambio entre culturas. Esta particular mezcla de música barroca, adaptada y desarrollada in situ, emerge de las antiguas misiones jesuíticas, ejemplificando la ilimitada y fluida naturaleza de la cultura y, para nuestro placer, los beneficios del enriquecimiento y la difusión interculturales.

www.princeclausfund.org

This second Florilegium recording from the Bolivian mission church of Concepcion is even more ambitious than our first recording from this archive in 2004 (CCS 22105). In December 2005 through the generous support once again of the Prince Claus Foundation and the Association Pro Art y Cultura (APAC) in Bolivia I travelled to Santa Cruz to hold auditions for a new Bolivian chamber choir. From over 50 singers I selected a choir of 14 mixed voices. The singers came from different cities and different backgrounds; many had not sung together before. There followed an intense period of rehearsals which involved me commuting to Bolivia once a month for the next 5 months to prepare this new choir for the recording project and concerts in the Festival Internacional de Musica Renacentista y Barroca Americana which took place at the end of April 2006.

The repertoire on this CD differs considerably from the first. First of all there are the three choir pieces which are real showcases for this new choir (Arakaendar Bolivia). Only recently the second violin part for Bassani's Missa Encarnacion was discovered, thus completing the manuscript set held in the archive in Concepcion. This is the first complete recording of Bassani's work. Two instrumental sonatas by Locatelli and Balbi are also included here for the first time. Motets, Villancicos and a couple of solo arias give the Bolivian Soloists from the first CD another opportunity to collaborate with Florilegium.

On our first trip to Bolivia in 2002 we met an indigenous Indian violinist from the mission of Santa Ana. He taught us a traditional Bolivian folk tune which we subsequently arranged and have performed on many occasions. We managed to track down Don Januario and invited him to record this traditional melody for us in Concepcion. Here it is, recorded for posterity together with Florilegium's arrangement. We gratefully acknowledge Don Januario's contribution as well as our Bolivian friends Henry Villca and Fernando Diez who added a certain Bolivian flavour to the arrangement.

Finally I wish to thank my two Bolivian based assistants who helped prepare Arakaendar Bolivia in the periods when I was in Europe. To my assistant director and tenor in the choir Giovanni Silva and to soprano soloist Katia Escalera, I offer my grateful thanks for ensuring Arakaendar Bolivia continued to work hard and develop in my absence. Florilegium wish to dedicate this cd to Javier Libera, whose tireless work in Concepcion ensured that we not only completed this recording on time but who also managed to solve countless logistic problems as they arose with apparent ease. Thank you.

Ashley Solomon, Artistic Director

Florilegium, Bolivian Soloists & Arakaendar Bolivia Choir - director Ashley Solomon

Florilegium

Kati Debretzeni - violin

Sarah Moffatt - violin

Jennifer Morsches - cello

Elizabeth Bradley - double bass

Eligio Quinteiro - theorbo/baroque guitar

James Johnstone - harpsichord/chamber organ

Bolivian Soloists

Alejandra Wayar - soprano

Katia Escalera - soprano

Angélica Monje - mezzo-soprano

Henry Villca - tenor

Arakaendar Bolivia - Director Ashley Solomon

Sopranos

Paola Cuellar (soloist in Missa), Alina Degadillo, Silvia Inclán, Alejandra Wayar

Mezzo-sopranos

Adelina Anori, Valeria Castro, Abisag Chanez, Angélica Monje (soloist in Missa)

Tenors

Giovanni Silva (soloist in Missa), Christian Tarifa, Arnaldo Urzagate

Basses

Christian Alba, Fred Alba (soloist in Missa), Fernando Diez



Florilegium is a flexible ensemble, performing a range of music from intimate chamber works to large-scale orchestral repertoire. Under its Artistic Director Ashley Solomon, Florilegium has established a reputation for stylish and exciting interpretations of music from the baroque era to the early romantic revolution. Among the numerous residencies Florilegium has held over the years was the coveted post of ensemble-in-residence at London's Wigmore Hall. Concert engagements take Florilegium all over the world, with numerous invitations to perform in Sydney, New York, Buenos Aires, Amsterdam and Paris amongst many others.

The group has made 17 recordings for the Dutch label Channel Classics and many of these have been awarded prizes including Editor's Choice in Gramophone, a Gramophone Award nomination, Diapasons d'Or and Chocs de la Musique in France, Record of the Month in Holland. Florilegium's discography ranges from Telemann, Vivaldi, Bach, and Haydn to the best-seller Bolivian Baroque, awarded Editor's Choice in Gramophone last July. The second volume of Bolivian Baroque will be released next month.

What does Florilegium mean? "We took the name Florilegium from the term used by German composer, Georg Muffat (1653-1704), in his treatise on the Art of String Playing (1695). This treatise discusses the difference, at that time, between the French and Italian styles of playing. At the back of the treatise he composed a collection of Suites for strings entitled the Florilegium Suites and we have often performed these on many occasions."

For further information please visit Florilegium's website at www.florilegium.org.uk

Katia Escalera, was recently awarded Outstanding and Excellent Bolivian Professional 2004 from the Human Development Foundation of Bolivia. Escalera's vocal versatility has allowed her to perform a variety of repertoire including opera, oratorio, recital and chamber music. Together with Florilegium she has performed on many major European concert platforms including the Wigmore Hall London, the Concertgebouw in Amsterdam and the Konzerthaus in Vienna. She recently made her debut in the Teatro Colón in Buenos Aires, Argentina as

Vicilinda in *I Lombardi alla Prima Crociata* under the baton of Maestro Bonynghe, and returned as Gerhilde in Wagner's *Die Walküre* with Maestro Charles Dutoit. She sang the World Premiere concerts of *Solombra in San Jose, CA*, a modern composition by Janis Mattox for voice, piano, violin, and cello based on poetry in Portuguese by Cecilia Mireilhaes.

Having sung in many countries such as Chile, Argentina, Holland, Germany, Austria, Great Britain and the USA, Escalera's latest recitals and concerts include Villa-Lobos' *Bachianas Brasileiras No. 5* in Teatro Colón, Strauss' *Vier letzte Lieder* and concert tours around Bolivia called *Trio Lirico* and another Lirico Vivace: Opera Scenes. Important Oratorio presentations include Mozart's *Requiem*, Fauré's *Requiem*, Verdi's *Requiem*, Beethoven's *Mass in C*, Handel's *Messiah*, Szymanowsky's *Stabat Mater*, and Vivaldi's *Gloria*, amongst many.

Escalera began her musical studies in Instituto Eduardo Laredo in Cochabamba, Bolivia and received her Bachelor's and Master's degree in Vocal Performance and Literature at Eastman School of Music.

Born in Bolivia **Henry Vilca** began his studies playing classic guitar, and won the 5th National Guitar Competition. He used this award to attend two months of singing lessons in Chile with Fernando Lara at the University of Chile. Since his successful participation in the first CD recording of Bolivian Baroque music with Florilegium, Henry has performed with this ensemble in many major cities and at many major international music festival. Highlights have included debut performances with this project in the Wiener Konzerthaus, The Concertgebouw in Amsterdam, Frauenkirche in Dresden and London's Wigmore Hall.

Henry Vilca has participated in Early Music Festivals including the International Festival of Renaissance and Baroque Music "Misiones de Chiquitos" in Bolivia, the Dutch Early Music festival, the Festival of Historical Music Correct, and the Festival of Religious Music Limburg. He has shared the concert platform with ensembles including Florilegium, Musica Temprana and Fortuna. Henry has participated in masterclasses from Baroque specialists including Howard Crook and Paul Agnew. He is now currently studying singing at the Amsterdam Conservatory under Professor David Wilson-Johnson. For some time now he has been co-operating successfully with Florilegium in concerts at home and abroad.

Baroque Music in Bolivia: Chiquitos, Moxos and La Plata (Sucre)

Sonatas

Ignacio Balbi *Sonata IX* (AMch 269; So 23)

Pietro Locatelli *Sonata X* (AMch 270; So 24)

(Source: Archivo Musical de Chiquitos)

The instrumental music repertory kept in the music archives of Chiquitos (*Archivo Musical de Chiquitos*) consist of two major collections: a) music for an instrumental ensemble; b) keyboard music. Each of these contains approximately 200 works of music (either fragmentary or complete works). It is difficult to maintain that such a large number of works was to be found in each of the Jesuit settlements. It is possible that the musical libraries of the guaraní settlements were even larger. Since these documents have disappeared altogether, we can neither confirm nor deny their existence. On the other hand, in the archives of the missionary post in Moxos, where 4000 sheets of music are kept, the instrumental works do not exceed 20 and are generally fragments of sonatas, concertos and dances. No instrumental music has been found, not even fragments.

In among the quartets, dances, partitas, concertos, symphonies and sonatas belonging to the music collection of Chiquitos, the latter, numbering approximately 110 compositions, are the best known. In most cases, the copyist left no details regarding the composer. The ones of which the composer is mentioned or recognized by the musicologists that have studied the music collection of Chiquitos, were written by Arcangelo Corelli, Antonio Vivaldi, Niccolò Jommelli, Ignazio Balbi, Pietro Locatelli, Giovanni Battista Sammartini, Nicola Calandro and Domingo Poretti. Ten sonatas that were attributed to Arcangelo Corelli make him the most popular and prolific composer of instrumental music in the ancient Jesuit missionary posts. On the other hand, no instrumental music has ever been found that could prove beyond any doubt that the composer was a native.

Generally speaking, these ensembles were formed by two violins and accompaniment. Only rarely an additional unspecified instrument was used. Nevertheless, the interpretation of these works tends to be very imaginative where the instruments that were used are concerned.¹

Up to this moment, it has been impossible to determine exactly when and how these sonatas were added to the music collection of the missionary post of Chiquitos.

Hymn and Arias

Jan Josef Ignác Brentner (1689-1742) *Glória et bonóre*
(Source: Archivo Misional de Moxos)

Two works by Brentner have been found in the most important music archives in Bolivia, Moxos and Chiquitos: *Glória et bonóre* (AMCh 199, Mo 17) and *Cantáte Dóminum* (AMCh 011, Mo 09). Even though the name of the composer is not mentioned in any of the copies, the works have been attributed to him after comparison with the works of this Bohemian composer published in Prague in 1717. The title *Glória et bonóre* was used in the missionary settlement and corresponds with *Offertorium V* of a series of sacred music – *Offertoria solenniora* – composed by Brentner to be used in the liturgy of the Premonstratensian monastery in Teplá, whose abbot Raymund Wilfert, used to direct all major Brentner performances. His sacred music consists of motets, vespers, psalms, litanies and responses, and was known in various monasteries and churches in the region. (The St. Nicolás de Malá church, Praga, the Osek and Rajhard monasteries as well as others). It is unknown how these Brentner compositions reached the American missionaries. Nevertheless, both in the Province of Paraguay, to which the Chiquitos settlement belonged, and in the Province of Perú, of which Moxos was a part, dozens of Jesuit missionaries from Bohemia, Slovakia and Moravia worked and might well have brought the music over themselves.

In the Moxos settlements the music was used as hymns during evensong on the occasion of the feast of St Lawrence, a mandatory and very solemn occasion in the missionary posts.

Nevertheless, the music was not assigned to the occasion until much later and not by the original copyist, as shown by the handwriting. That the music was used during evensong did not exclude its use during the solemn mass for the patron saints, when occasionally a hymn or psalm written for the afternoon or evening celebrations were used.²

Anónimo (s. xviii) *Quis me a te sponse separabit*
(Source: Archivo Misional de Moxos)

Among the approximately 2,500 pages of MMS music that the inhabitants of Beni shared with Father Enrique Jordá sj, at the end of 2001, are some works of exceptional quality. *Quis me a te sponse separabit* is one of these. This and other *da capo* arias (*In hoc mundo* by Domenico Zipoli, *Tota salutis* and *Ascéndit Deus in iubilatióne* by various anonymous composers of the xviii century, and others) demonstrate the level of technique and expression required from the performers in the missionary posts. Other forms of music, including masses, Christmas carols and antiphonies, do not offer such difficulties. Taking into account the style we can suggest that this work became part of the collection around 1740. Its composer is unknown, but the manner in which it is written leads us to believe that the author is a professional musician and that the aria was brought to the missionary post from Europe.

Even though there was a limited exchange of music between the missionary posts of Chiquitos and Moxos, *Quis me ...* was only found in the latter collection. The aria was performed by a young male singer accompanied by a small ensemble, during High Mass. The organ provided the *basso continuo*.

The manuscript does not indicate for which part of the church year the work was intended. All the same, it must have been for one of the major joyful occasions (Corpus Christi, Dedication of the Church, Ascension, the Feast of Our Lord Jesus Christ the King or one of the major feasts dedicated to Jesus) and not for one of the penitentiary ones.

The copies are of a later date, but relatively accurate in annotation and Latin text. None of them indicate place or date of origin or the name of the copyist. The timeframe was estimated on the basis of the style of the calligraphy.³

Anónimo (s. xviii) Tota salutaris

(Source: Archivo Misional de Moxos)

This is a work by an unknown composer, added to the collection around 1740 or later. Only the soprano and violin parts were preserved in the manuscript. The *basso continuo* was composed by the copyist of this work. The vocal part may have been accompanied by two violins. The music collections of Moxos and Chiquitos, often lack the music for the second violin.

The copies of these parts originate in the end of the xix or the beginning of the xx century and have been made by the same copyist. None of them indicate place or date of origin, or the name of the copyist. (See also notes on *Quis me a te sponse separabit*).

Mass

Giovanni Battista Bassani

Missa Encarnación (AMCH 032; Mi 04)

(Source: Archivo Musical de Chiquitos and Archivo Misional de Moxos)

We can name five composers with a significant influence on the music collections of Moxos and Chiquitos: Domenico Zipoli (1688-1726), Giovanni Battista Bassani (1657-1716), Johann Joseph Ignaz Brentner (1689-1720), Juan de Araujo (1646-1712) and Tomás Torrejón y Velasco (1644-1728). Surprisingly enough, none of them ever knew anything about the Jesuit missionary posts. We have identified fifteen works by De Zipoli, six by Bassani and two each by Brentner, De Araujo and De Torrejón y Velasco.

In 1709, Bassani – conductor of the Cathedral church and the more prestigious *Accademia della Morte* inn Ferrara (founded in 1592) – and Joannis Christophori Wagneri published six masses, called **Acroama Missale**; all of them for four voices *in concerto* (SATB) and four *in ripieno* (SATB), accompanied by two violins, one viola – with their respective *partim necessariis et partim ad placitum* – and continuo. Around 1730 all these works were integrated into the repertory of the Moxos and Chiquitos missionary posts. It is unknown who brought them to America, but it is assumed that it was one of the missionaries or the procurators who usually provided the missionary posts with recently published music from Europe. When comparing the *Acroama Missale* with the ones preserved in the Music Library of Moxos and Chiquitos it was established that the *Missa Encarnación* from the Music Library of Chiquitos was the same as the *Missa VI* of the *Acroama Missale* and the *Missa Para Fiestas* in the Music Library of Moxos.

None of the copies have preserved the arrangement by Bassani, the vocal and instrumental *ripieno* have completely vanished. When we compare the manuscripts it is clear that the musicians each had their own copy, containing their particular arrangement. That is why the changes made in the Chiquitos missionary post vary, in many places, from their counterparts in Moxos. The original part was simplified; the repetitive texts and the technically difficult parts were left out, especially the final codas of Gloria and Credo, the performance of which demanded a very high standard of excellence from the musicians. 4

I did the first reconstruction of the *Missa Encarnación* in 1995, for the Primer Festival Internacional de Música Renacentista y Barroca Americana, “Misiones de Chiquitos” (1996). In this transcription the second violin was missing, as well as the *basso continuo*; which I composed myself. Years later, in the missionary post of Chiquitos, the part for the second violin was found. This necessitated a second transcription of the same part. Finally, during my investigation in the archives and libraries in Italy and in Switzerland in 2003, I was able to determine the real author of the work. When I saw the original of the mass, I was able to complete the *basso continuo*.

Villancicos y Motetes

(Source: Archivo Nacional de Bolivia, Sucre)

The cathedral of La Plata (the present Sucre) was built in 1553. In less than ten years it had an organ built by the Spanish organ builder Sebastián León, and in 1596 even possessed a second organ. In 1568, Juan de la Peña from Madrid and the mulatto Hernán García, established a school of music, where Indian children were taught song, dance and musical instruments. Over the centuries the reputation of the school grew and the most distinguished composers and musicians, both local and foreign, aspired to hold the position of conductor of the cathedral of La Plata, among which Gutierre Fernández Hidalgo, Juan de Araujo, Blas Tardío de Guzmán, Antonio Leyseca and Manuel Mesa y Carrizo are the most eminent. Music from other contemporary composers, like Antonio Durán de la Mota (active in Potosí), Roque Ceruti and Tomás de Torrejón y Velasco (originally from Lima) or Domenico Zipoli (Córdoba, Argentina), was also performed in the cathedral. From this rich collection of colonial music containing over 1.200 titles of polyphonic music we include four.

Juan de Araujo was born in Villafanca de los Barros, Extremadura, but traveled to America at a very early age, where he worked in Lima, Panamá, and in particular in the cathedral of La Plata, where he performed during more than thirty years (1680 until 1712). The catalogue of the National Library of Bolivia (*Biblioteca Nacional de Bolivia*), where his work is kept, contains a list of more than 150 items of this composer. All the same, his work is also found in the Moxos Music Library collection, in the Seminary of San Antonio Abad in Cusco (Perú) and in the National Museum of Montevideo (*Museo Nacional Histórico de Montevideo*) in Uruguay. *Cáyesele al Alba* (ANB, Música 831) is a Christmas carol for three voices and continuo, and *Si el Amor se quedare dormido* (ANB, Música 896) for four voices with continuo; both intended for the nativity liturgy.

Tota pulchra (ANB, Música 722) and *Stella celi* (ANB, Música 705), two motets by anonymous composers were intended for the liturgy and feasts in honour of the Virgin Mary. Both belong to the group of Baroque compositions usually referred to as the *stile antico* or, at times, *musica ecclesiastica*. The latter term was used when referring to the social function of the music.

Antífona Mayor

Anónimo *Salve Regina* (AMCH 131; Am 10)
(Source: Archivo Musical de Chiquitos)

The fact that most of the works contained in the Music Library in Chiquitos are anonymous can be explained in various ways. The missionary posts resembled in many ways the original primitive church. All talents and ministries were treated as gifts that were to be used for the good of the community. It was not important to know who did what, as all was done for the greater good. As a result the work was often anonymous, it was not done to promote oneself, but to glorify God: *ad maiorem Dei glóriam eiusque Genitricis Mariæ*.⁶

Salve Regina, one of the four most important antiphonies, was chanted as the final oration of the day, often as final coda of the vespers. The manuscript has preserved the vocal (SATB), the violin and the *basso continuo* parts.

Piotr Nawrot

Translation: Jorge Sanchez

- 1 Piotr Nawrot, *Sonatas Barrocas. Archivo Musical de Chiquitos*, 5 vols. (Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2006), I: 4.
- 2 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), I: 85.
- 3 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), I: 91.
- 4 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), I: 65-7.
- 5 Robert Stevenson, *The Music of Perú* (Washington, D.C.: Pan American Union, 1960), 180-2.
- 6 Piotr Nawrot, *Música de vísperas en las reducciones de Chiquitos – Bolivia* (La Paz: Don Bosco, 1994), XVIII.

Esta segunda grabación Florilegium de la Iglesia Misionaria de la Concepción de Bolivia es incluso aún más ambiciosa que la primera grabación de este archivo realizada en el año 2004 (CCS22105). En diciembre de 2005 y nuevamente gracias al generoso aporte de la Fundación Prince Claus y la Asociación Pro Arte y Cultura (APAC) en Bolivia, viajé a Santa Cruz para realizar audiciones para un nuevo coro de cámara boliviano. Del grupo de más de cincuenta cantantes, elegí un coro de 14 voces mixtas. Los cantantes provienen de diferentes ciudades y diversos orígenes; muchos de ellos nunca antes habían trabajado juntos. Lo que siguió, fue un intenso período de ensayos que implicaron viajes mensuales a Bolivia, durante cinco meses, a fin de preparar el coro para el proyecto de grabación y los conciertos del Festival Internacional de Música Renacentista y Barroca Americana que tuvo lugar a fines de abril de 2006.

El repertorio de este disco compacto difiere considerablemente del primero. Contiene tres piezas para coro que son una verdadera carta de presentación para este nuevo coro (Arakaendar Bolivia). Hace poco tiempo que se descubrió la partitura para el segundo violín de la Misa de la Encarnación de Bassani en una biblioteca de Italia, completando de esta manera el manuscrito que se encontraba en el archivo de Concepción. Esta es la primera grabación completa de una obra de Bassani. Las dos sonatas instrumentales de Locatelli y Balbi han sido también incluidas en este trabajo por primera vez. Los motetes, villancicos y algunas arias para solistas, les brindan una oportunidad a los solistas bolivianos que participaron en el primer disco compacto, una nueva oportunidad para trabajar junto a Florilegium.

En nuestro primer viaje a Bolivia, realizado en 2002, tuvimos la oportunidad de conocer un violinista de origen indígena de la Misión de Santa Ana. El nos enseñó una tonada folklórica tradicional boliviana a la que le realizamos varios arreglos musicales y posteriormente ejecutamos en muchas oportunidades. Nos fue posible ubicar a Don January y le invitamos a grabar esta melodía tradicional para nosotros en Concepción. Aquí se encuentra, grabada para la posteridad, con los arreglos de Florilegium. Agradecemos sinceramente la generosa contribución de Don January, así como la de sus amigos bolivianos Henry Vilca y Fernando Diez los cuales le agregaron un cierto sabor boliviano al arreglo.

Finalmente quiero agradecer a mis dos asistentes en Bolivia, quienes se encargaron de Arakaendar Bolivia durante los períodos en los cuales me encontraba en Europa. A mi asistente de dirección y tenor en el coro, Giovanni Silva y a la solista soprano Katia Escalera, les ofrezco mi gratitud eterna por haber logrado que Arakaendar Bolivia continuase su trabajo y evolución durante mis ausencias.

Florilegium desea dedicar este disco compacto a Javier Libera, cuyo incansable trabajo en Concepción, no sólo aseguró la finalización a tiempo de esta grabación, sino que además fue capaz de resolver el sinnúmero de problemas logísticos que solían ocurrir con aparente facilidad. Gracias.

Ashley Solomon, Artistic Director

Barroco Musical en Bolivia: Chiquitos, Moxos y La Plata (Sucre)

Sonatas

Ignacio Balbi *Sonata IX* (AMCH 269; SO 23)

Pietro Locatelli *Sonata X* (AMCH 270; SO 24)

(Fuente: Archivo Musical de Chiquitos).

El repertorio de música instrumental resguardado en el Archivo Musical de Chiquitos consta de dos colecciones mayores: a) música para un ensamble instrumental; b) música para teclado. Cada una de ellas ha albergado cerca de doscientas obras musicales (completas o fragmentadas). Resulta difícil confirmar que semejante volumen de música instrumental haya sido representativo en cada reducción jesuítica. Existe la posibilidad de que entre los guaraníes similares colecciones hayan sido más voluminosas aún. La total desaparición de aquellos documentos no permite plantear una afirmación o una negación al respecto. Por otro lado, en el Archivo Misional de Moxos, que cuenta con más de cuatro mil hojas de documentos musicales, las obras instrumentales no exceden las veinte; generalmente fragmentos de sonatas, conciertos y danzas. No se ha encontrado allí, ni siquiera fragmentada, música de teclado.

Entre los cuartetos, danzas, partidas, conciertos, sinfonías y sonatas pertenecientes a la colección musical de Chiquitos, estas últimas, cuyo número se aproxima a ciento diez composiciones, fueron las más difundidas. En su mayoría, el copista no consignó indicación alguna sobre el autor de la obra. Las que señalan su compositor o fueron reconocidas por los diversos musicólogos que se ocuparon del estudio de la colección musical de Chiquitos fueron escritas por Arcangelo Corelli, Antonio Vivaldi, Niccolò Jommelli, Ignazio Balbi, Pietro Locatelli, Giovanni Battista Sammartini, Nicola Calandro y Domingo Poretta. Diez sonatas atribuidas a Arcangelo Corelli permiten considerarlo como el más popular y prolífico compositor de la música instrumental que se conocía en las antiguas misiones jesuíticas en Chiquitos. Por otra parte, no se ha descubierto obra instrumental alguna que pudiera servir como asidero para atribuir la autoría de esta música a un compositor nativo.

En términos generales, el orgánico del ensamble musical lo constituyen dos violines y un continuo. Solamente en aislados instantes irrumpe un instrumento adicional, casi nunca identificado. Sin embargo, la interpretación de estas obras tiende más bien a ser imaginativa en cuanto a la instrumentación de estas composiciones.¹

Hasta la fecha no ha sido posible establecer cómo ni cuándo estas sonatas entraron a ser parte de la colección de música en las Misiones de Chiquitos.

Himno y Arias

Jan Josef Ignác Brentner (1689-1742) Glória et bonóre
(Fuente: Archivo Misional de Moxos)

Dos de las obras de Brentner han sido encontradas en los principales archivos de música misional que hay en Bolivia, Moxos y Chiquitos; estas son *Glória et bonóre* (AMCh 199, Mo 17) y *Cantáte Dóminum* (AMCh 011, Mo 09). Aunque el nombre del compositor no se consigna en ninguna de las copias, la atribución se pudo hacer a partir de la comparación de la transcripción de la copia moxeña con la obra del compositor bohemio, publicada por primera vez en 1717 en Praga. Titulada en las misiones como *Glória et bonóre*, corresponde al *Offertorium V* de una serie de obras sacras —*Offertoria solenniora*— compuestas por Brentner para emplearlas en la liturgia del monasterio premonstratense de Teplá, cuyo abad Raymund Wilfert, era quien dirigía mayormente las actividades de Brentner. Su música sacra que está compuesta por motetes, vísperas, salmos, letanías y responsorios, fue conocida en varios monasterios e iglesias de la zona (Iglesia de San Nicolás de Malá, Praga, Monasterio de Osek o Monasterio de Rajhard y otros). No se logró establecer quién llevó las composiciones de Brentner a las misiones americanas. Sin embargo, tanto en la Provincia del Paraguay, de la que dependían las misiones de Chiquitos, como en la del Perú, de la cual formaban parte las misiones de Moxos, trabajaron varias docenas de misioneros jesuitas de Bohemia, Eslovaquia y Moravia y es posible que uno de ellos haya sido quien las haya llevado a las reducciones.

En las misiones de Moxos se la cantaba como himno vespertino para la fiesta de San Lorenzo – fiesta de cumplimiento obligatorio y muy solemne en las misiones. No obstante, la asignación de la fiesta como tal fue hecha más tarde que la copia musical y con otra mano que la del transcriptor. El hecho de ser parte de la liturgia de vísperas no excluyó la utilización de la misma obra en la solemne misa del Santo Patrón, donde ocasionalmente se tocaba algún salmo o himno de la liturgia postmeridiana del día que se festejaba. ²

Anónimo (s. XVIII) *Quis me a te sponse separabit*

(Fuente: Archivo Misional de Moxos)

Entre las aproximadamente 2 500 páginas de mss musicales que, a fines de 2001, los autóctonos del Beni compartieron con el P. Enrique Jordá, sj, figuran algunas obras excepcionales. *Quis me a te sponse separabit* representa una de ellas. Esta y otras da capo arias (*In hoc mundo* de Domenico Zipoli, *Tota salutis* y *Ascendit Deus in iubilatióne* de compositores anónimos del siglo XVIII, y otras) constituyen la cumbre en cuanto a la expresividad y demanda técnica requerida del cantante de los conjuntos musicales en las misiones. Otras formas musicales, tales como misas, villancicos, antífonas, etc., no presentan semejantes complicaciones. Juzgando sobre el estilo se puede deducir que la obra entró a formar parte de la colección alrededor de 1740. Su compositor es desconocido, no obstante, las características de la obra hacen pensar que su autor es un músico de oficio y que el aria fue llevada a las misiones desde Europa.

Si bien hubo un limitado intercambio de música entre las misiones de Chiquitos y Moxos, *Quis me ...* fue encontrado tan sólo dentro de la última colección. El aria fue cantada durante la Misa Mayor por un muchacho solista, acompañado de un pequeño ensamble musical. El *basso continuo* fue tocado en el órgano.

El manuscrito no indica para cuál de las fiestas del Año Litúrgico se destinaba la obra. Sin embargo, tenía que ser para unas fiestas mayores con carácter alegre (Corpus Christi, Dedicación de la Iglesia, Ascensión, Cristo Rey o uno de los mayores festejos dedicados a Cristo) y no así para una de tinte penitencial.

Las copias son tardías, empero, bastante precisas, tanto en la anotación de las notas musicales como del texto en latín. Ninguna de ellas indica lugar, fecha de su producción o nombre del copista. La ubicación en tiempo de los facsímiles se hizo a partir del estilo de la caligrafía.⁵

Anónimo (s. xviii) Tota salutis

(Fuente: Archivo Misional de Moxos)

Es una obra del compositor desconocido. Entró a la colección cerca de 1740, o más tarde. El manuscrito conservó solamente las partes del soprano y del violín. La sección del *basso continuo* fue compuesta por el autor de la transcripción de esta obra. Es posible admitir que la parte vocal fue acompañada por dos violines (en colecciones musicales de Moxos así como de Chiquitos, a menudo falta el segundo violín).

Las copias de las partes provienen del fin del siglo xix o comienzo del siglo xx; ambas hechas por la mano del mismo copista. Ninguna de ellas indica lugar, fecha de su producción o nombre del copista. (Ver también notas de *Quis me a te sponse separabit*).

Misa

Giovanni Battista Bassani

Missa Encarnación (AMCH 032; Mi 04)

(Fuente: Archivo Musical de Chiquitos y Archivo Misional de Moxos).

Se puede mencionar cinco compositores que, de una manera significativa, han influenciado en las colecciones musicales de Moxos y Chiquitos: Domenico Zipoli (1688-1726), Giovanni Battista Bassani (1657-1716), Johann Joseph Ignaz Brentner (1689-1720), Juan de Araujo (1646-1712) y Tomás Torrejón y Velasco (1644-1728). Sorprendentemente, ninguno de ellos conoció las reducciones jesuíticas. De Zipoli se ha logrado identificar quince obras, de Bassani seis, de Brentner dos, de Araujo y de Torrejón y Velasco dos de cada uno.

En 1709, Bassani – maestro de la Iglesia Catedral y de la más noble *Accademia della Morte* en Ferrara (fundada en 1592) – publicó con Joannis Christophori Wagneri seis misas, llamadas **Acroama Missale**; todas para cuatro voces in concerto (SATB) y cuatro in ripieno (SATB), acompañadas por dos violines, una viola – con sus correspondientes *partim necessariis et partim ad placitum* – y continuo. Alrededor de 1730 todas estas obras entraron a constituir parte del repertorio musical en las misiones, tanto de Moxos como de Chiquitos. Se desconoce quién las introdujo a América, aunque se presume que fue uno de los misioneros o procuradores que solían traer a las misiones música de reciente factura publicada en Europa. Y así, comparando las misas del *Acroama Missale* con las preservadas en el Archivo Musical de Moxos y en el Archivo Musical de Chiquitos se pudo establecer que la Misa Encarnación del Archivo Musical de Chiquitos le corresponde a la *Missa VI* del *Acroama Missale* y *Missa Para Fiestas* en el Archivo Musical de Moxos.

Ninguna de las copias ha conservado el arreglo que le otorgó Bassani, omitiendo por completo la parte de *ripieno* vocal e instrumental. Comparando los manuscritos se hace evidente que en cada lugar los músicos disponían de su propia copia impresa y sobre ella hacían los consiguientes arreglos para los músicos de su capilla musical. Por ello, los cambios hechos en las misiones de Chiquitos son – en múltiples momentos – distintos de su paralelo de Moxos. La partitura original fue simplificada, prescindiendo de las repeticiones de texto y de los momentos de mayor dificultad técnica, particularmente de las codas finales de Gloria y Credo, donde tanto las partes vocales como instrumentales requieren de los músicos no pocas habilidades técnicas. 4

La primera reconstrucción de la *Missa Encarnación* he ofrecido ya en 1995, para el Primer Festival Internacional de Música Renacentista y Barroca Americana, “Misiones de Chiquitos” (1996). Esa transcripción carecía del segundo violín y de la parte de *basso continuo*; está última fue compuesta por mí mismo. Años más tarde, en las misiones de Chiquitos, fue encontrado el cuaderno del segundo violín. Ello ocasionó la segunda transcripción de la misma obra. Finalmente, en mis sesiones de investigación en los archivos y bibliotecas de Italia y de Suiza, me ha sido posible establecer la autoría de la obra. Conociendo el original de esta misa, pude completar la parte del bc a partir de este hallazgo.

Villancicos y Motetes

(Fuente: Archivo Nacional de Bolivia, Sucre)

La catedral de La Plata (hoy Sucre) fue erigida en 1553. En menos de diez años ya contaba con un órgano fabricado por el organero español, Sebastián León, y en 1596 poseía ya un segundo órgano. En 1568, Juan de la Peña de Madrid y el mulato Hernán García, establecieron una escuela de música en la que se enseñaba canto, danza e interpretación instrumental a los niños indígenas.⁵ Tanta reputación adquirió a lo largo de los siglos, que los más destacados compositores y músicos, tanto locales como extranjeros, aspiraron al cargo de Maestro de Capilla en ella, entre los cuales Gutierre Fernández Hidalgo, Juan de Araujo, Blas Tardío de Guzmán, Antonio Leyseca y Manuel Mesa y Carrizo listan entre los más eminentes.⁶ En ella se interpretaba también música de compositores activos en otras regiones, como Antonio Durán de la Mota (músico activo en Potosí), Roque Ceruti y Tomás de Torrejón y Velasco (ambos de Lima) o Domenico Zipoli (Córdoba, Argentina). De esta rica colección de música colonial que cuenta con más de 1200 títulos de obras polifónicas fueron incluidas cuatro.

Juan de Araujo nació en Villafanca de los Barros, Extremadura, pero a temprana edad viajó a América, donde fue activo en Lima, Panamá, y sobre todo en la catedral de La Plata (hoy Sucre), donde trabajó por más de treinta años (1680 hasta 1712). El catálogo de la Biblioteca Nacional de Bolivia – donde su obra está guardada – lista más de 150 obras de este compositor. Sin embargo, sus composiciones se encuentran también en la Colección de Moxos, en el Seminario de San Antonio Abad en Cuzco (Perú) y en Museo Nacional Histórico de Montevideo (Uruguay). *Cayósele al Alba* (ANB, Música 831) es un villancico a tres con continuo, mientras *Si el Amor se quedare dormido* (ANB, Música 896) a cuatro con continuo; ambos destinados para las liturgias de la Navidad del Señor.

Tota pulchra (ANB, Música 722) y *Stella celi* (ANB, Música 705), dos motetes de autor anónimo fueron destinados para las liturgias de las fiestas en honor de la Virgen María. Ambos pertenecen al grupo de composiciones barrocas llamado a menudo *stile antico* o, a veces, *musica ecclesiastica*; este último término se aplicaba cuando uno se refería a la función social de esta música.

Antífona Mayor

Anónimo *Salve Regina* (AMCh 131; Am 10)
(Fuente: Archivo Musical de Chiquitos)

El hecho de que la mayor parte de las obras de la Colección de Chiquitos sean anónimas puede ser explicado de varias maneras. Las reducciones, en muchos aspectos, recuerdan la vida de la iglesia primitiva. Todos los talentos y ministerios se entendían como dones que debían ser usados en bien de la comunidad. Por ello, lo importante no era tanto quién servía, cuanto lo que se hacía en pro de todos; de ahí que el nombre del servidor se sacrificaba a menudo porque todo lo que había hecho no era para su orgullo personal, sino más bien *ad maiorem Dei glóriam eiusque Genitricis Mariae*.⁶

Salve Regina, una de las cuatro antífonas mayores, fue cantada como última oración del día; a menudo concluyendo la liturgia de las vísperas solemnes. El manuscrito ha conservado las partes vocales (SATB), la de violín y la del *basso continuo*.

Piotr Nawrot

- 1 Piotr Nawrot, *Sonatas Barrocas. Archivo Musical de Chiquitos*, 5 vols. (Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2006), 1: 4.
- 2 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), 1: 85.
- 3 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), 1: 91.
- 4 Piotr Nawrot, *Archivo Musical de Moxos. Antología*, 4 vols. (Cochabamba: Fondo Editorial APAC y Editorial Verbo Divino, 2004), 1: 65-7.
- 5 Robert Stevenson, *The Music of Perú* (Washington, D.C.: Pan American Union, 1960), 180-2.
- 6 Piotr Nawrot, *Música de vísperas en las reducciones de Chiquitos – Bolivia* (La Paz: Don Bosco, 1994), xviii.

Cayósele al Alba (ANB, Música 831)

J. de Araujo

Cayósele al Alba,
del pecho un Clavel;
y abajo se vienen
los Cielos tras Él.
¡Ay, ay, ay, qué, qué,
qué flor tan hermosa se tiene mi Rey!

Pues siendo el Amor
a cuyo poder
el Cielo y la Tierra
es un "si es no es",
Clavel encarnado
se ostenta en Belén.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Pues siendo Gigante,
tan Niño se ve,
que sobre las pajas
se deja caer.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Coplas

Un Rey poderoso
que puede tener el Cielo a su mando
y el Orbe a sus pies,
permítele ofenda,

Cayósele al Alba (ANB, Música 831)

J. de Araujo

It fell at daybreak
A carnation fell from his chest
And afterwards
the sky came down on him Look,
¡Ay, ay, ay, qué, qué,
What a beautiful flower my King has!

Such is love
Causing heaven and earth
and all between
to be what it is not
A red carnation is worn
in Bethlehem.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Though he is a giant
he looks like a boy
he lets himself fall
on the grass.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Coplas

A very powerful king
who could command heaven
and had the world at his feet
was pushed aside

del aire, el desdén.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Por Hijo del Alba
se da a conocer,
si Perla le cuaja preciosa porque
de escarcha esmaltado
se ostenta Clavel.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Dicen los zagales
que vienen a ver aquella Palabra divina de quien
los Ángeles dieron
noticia en Belén.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Glória et honóre (AMCh 199, Mo 17)
J. J. I. Brentner

Glória et honóre
coronásti eum Dómine.

Et constituísti eum super ómnia ópera
mánuum tuárum.

Stella coeli extirpávit (ANB, Música 705).
Anónimo (C.XVIII)

Stella coeli extirpávit

and ignored.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

He made himself known
as the child of the rising sun
he is looking for a precious pearl
for the carnation he wears
is covered by morning dew.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

The young say
they come to see the heavenly word
from the one the angels saw born
in Betlehem.
¡Ay, ay, ay, qué, qué ...

Glória et honóre (AMCh 199, Mo 17)
J. J. I. Brentner

Thou crowned him with
glory and honour, O Lord.

And did set him over
the works of thy hands.

Stella coeli extirpávit (ANB, Música 705).
Anónimo (C.XVIII)

The Star of Heaven

que lactávit Dóminum,
mortis postem
quam plantávit
primus parens hómínium.
Ipsa stella nunc dignétur
sídéra compéscere,
quorum bella plebem caedunt
dirae mortis ulcére.
O piíssima stella maris,
apes te succúre nobis.
Audi nos Dómina,
nam fílius tuus nihil negans te honórat.
Salva nos, Iesu, por quibus
Virgo Mater te orat.

Quis me a te sponse separábit (AMMOXOS)
Anónimo (C.XVIII)

Quis me a te sponse separábit.
Quis me a te, o chare sponse, separábit.

Sponse. Non mundus, caro, demon,
non separábunt me.
Sic tibi vivam, o chare, non destinam.
Amáre tibi, o sponse chare, vivam,
et moriár te, o chare.
Per quam [a]máre te,
o sponsa chare.

that suckled the Lord
hath rooted out the plague
that the first father of men (Adam) planted.
May that star now deign
to control the constellations
whose wars slay the people
with the scar of loathsome death.
O most sanctified Star of the Sea,
rescue us from the plague
Hear us, blessed Virgin,
for thy Son
honoureth thee by denying thee nothing.
Save us, Jesus,
for whom thy mother prayeth to thee.

Quis me a te sponse separábit (AMMOXOS)
Anónimo (C.XVIII)

Who will part me from thee, o my bridegroom,
Who will part me from thee, o beloved bridegroom.

Oh my bridegroom, not the world, not the flesh,
not the devil, will part me.
Thus will I live to thee, o beloved, and not cease therefrom.
I shall live, o dearest bridegroom, to love thee.
And to die for thee, o beloved.
For this I shall love thee
O dearest bride.

Missa Encarnación (AMCh 032; Mi 04)

J. B. Bassani

Kyrie

Kyrie eléison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

Glória

Glória in excelsis Deo.

*Et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.*

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Grátias ágimus tibi

propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus, Rex cæléstis,

Deus Pater omnipotens.

Dómine Fili unigénite Iesu Christe.

Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi,

súscipe deprecatióem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserére nobis.

Quóniam tu solus sanctus.

Tu solus Dóminus.

Missa Encarnación (AMCh 032; Mi 04)

J. B. Bassani

Kyrie

Lord, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Gloria

Glory to God in the highest.

And on earth peace to men of good will.

We praise Thee.

We bless Thee.

We worship Thee.

We glorify Thee.

We give Thee thanks for Thy great glory,

O Lord God, heavenly King,

God the Father almighty.

Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father

Who takest away the sins of the world,

have mercy on us.

Who takest away the sins of the world,

receive our prayer.

Who sittest at the right hand of the Father,

have mercy on us.

For Thou alone art holy;

Thou alone art Lord;

Thou alone, O Jesus Christ,

*Tu solus Altíssimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spírítu,
in glória Dei Patris.
Amen.*

Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipoténtem,
factórem cæli et terræ,
visibílium ómnium,
et invisibílium.
Et in únium Dóminum Iesum Christum,
Fílium Dei unigénitum.
Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
Deum de Deo,
lúmen de lúmine,
Deum vérum de Deo vero.
Génitum, non factum,
consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines
et propter nostram salútem descendit de cælis.
Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine:
Et homo factus est.
Crucifíxus étiam pro nobis:
sub Póntio Pilátó passus, et sepúltus est.
Et resurrexit tértia die,
secúndum Scriptúras.
Et ascendit in cælum: sedet ad déxteram Patris.*

*together with the Holy Ghost,
art most high in the Glory
of God the Father.
Amen.*

Credo

*I believe in one God,
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ,
the Only-begotten Son of God,
born of the Father before all ages;
God of God,
Light of Light,
true God of true God;
begotten, not made;
of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us men,
and for our salvation, came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary,
and was made man.
He was also crucified for us,
suffered under Pontius Pilate, and was buried.
And on the third day
He rose again according to the Scriptures,
and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of the Father:*

*Et iterum ventúrus est cum glória,
iudicáre vivos et mórtuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum, Dóminum,
et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procedít.
Qui cum Patre et Filio simul adorátur,
et conglorificátur:
qui locútus est per Prophétas.
Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclesiám.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatórum.
Et exspecto resurrectionem mortuórum.
Et vitam ventúri saeculi.
Amen.*

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excelsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excelsis.*

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.*

*and He shall come again with glory,
to judge the living and the dead:
and His kingdom shall have no end.
And in the Holy Ghost,
the Lord and Giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who, together with the Father and the Son,
is adored and glorified:
who spoke through the prophets.
And one, holy, Catholic, and Apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of sins.
And I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.*

Sanctus

*Holy, holy, holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

Agnus Dei

*Lamb of God, Who takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away the sins of the world,
grant us peace.*

Si el Amor se quedare dormido

(ANB, Música 896).

J. de Araujo

*Si el amor se quedare dormido
y berido de amores
en cantre de flores
quiere descansar.
¡Ay, dejadle dormir,
dejadle velar!*

*Que de Rey los desvelos
aun al sueño le roban el sueño.
Quediro, quedo, que vela dormido,
que duerma despierto,
nadie se mueva.
Que de amor, en la pena
duerme el sentido,
y el alma vela,
nadie se mueva.*

Coplas

*El Niño gigante,
dejando la guerra,
se viste de amante
y dando en la Tierra
su valor constante,
vence con gemir
su misma dolencia.*

Si el Amor se quedare dormido

(ANB, Música 896).

J. de Araujo

*If the lover falls asleep
Wounded by love
He wants to rest
In a bed of flowers
Let him sleep
Let him stay awake.*

*These burning questions
Keep the King's sleep at bay
He remains awake in his dreams
He dreams while awake
Let no one move
For if love is unrequited
Reason is lulled asleep
Only the soul remains awake
Let no one move.*

Coplas

*The gigantic child
Lets war be
He dresses like a lover
And gives the earth
His constant bravery
He uses pain to conquer
His own torture*

*¡Dejadle dormir
y nadie se mueva!
Con su llanto ardiente
trae corazones
de todo el Oriente,
sus blandos arpones
le hacen más doliente
de amor singular
que el pecho penetra.
¡Dejadle dormir
y nadie se mueva!
El suspiro blando
de su mismo aliento
lo arrulla callando,
y el grande contento,
le está preparando
catre en que vivir
pueda su Fineza.
¡Dejadle dormir
y nadie se mueva!
De Rey poderoso
las grandes finezas
hacen cuidadoso
del hobre tibiezas,
turban el reposo,
sin poder formar
flores en que duerma.
¡Dejadle dormir
y nadie se mueva!*

*Let him sleep
Let no one move!
With his hot tears
He moves the hearts
Of the entire East
His soft arrows
Hurt him more
Than the love that
Pierces his chest
Let him sleep
Let no one move!
The soft sighs
Of his breathing
Lull him to sleep
And with great joy
A bed is made
For his Highness,
to rest
Let him sleep
Let no one move
This powerful King
Take extreme care
Under these circumstances
For even the smallest things
Can disturb his slumber
Even in a bed
of flowers
Let him sleep
Let no one move!*

Tota salútis (AMMOXOS)

Anónimo (C.XVIII)

*Tota salútis mea spes in tuo amore
Iesu mi est sita*

Per te ad astra via tuta gradiar.

Ánima mea charē sori fac

Nec cliētem tuum perdat

In fausta mors, mi Iesu.

Que tu audisti lamenta

Que passus est tormenta

Sint ánima mea

Salutis instrumenta.

Salve, Regína (AMCh 131; Am 10)

Anónimo (C.XVIII)

Salve, Regína,

Mater misericórdiae:

Vita, dulcédo,

et spes nostra, salve.

Ad te clamámus,

exsules, filii Hévae.

Ad te suspirámus,

gemētes et flentes,

in hac lacrimárum valle.

Eia erago, Advocáta nostra,

illos tuos misericórdēs óculos

ad nos converte.

Tota salútis (AMMOXOS)

Anónimo (C.XVIII)

All my hope of salvation is in Thy love

My thirst is for Christ

Through thee I will ascend in safety to heaven

Free my soul from the flesh

Nor lettest thou thy supplicant

Be lost in the horror of death, O Jesus.

That you heard my cries

That you suffered and died

Let these be

The instruments of my soul's salvation

Salve, Regína (AMCh 131; Am 10)

Anónimo (C.XVIII)

Hail boly queen,

mother of mercy,

Hail our life,

our sweetness and our hope.

To you do we cry

poor banished children of Eve,

To you do we send up our sighs,

mourning and weeping

in this vale of tears.

Turn then,

o most gracious advocate

your merciful glance toward us.

*Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui,
nobis, pos hoc exsiliū ostēde.
O clemens: O pia:
O dulcis Virgo María.*

Tota pulchra es María (ANB, Música 722)

Anónimo (C.XVIII)

*Tota pulchra es María,
et mácula originális non est in te.
Tu glória Ierúsalem,
tu lætítia Israel,
tu honorificéntia pópuli nostri,
tu advocáta peccatórum.
O María, Virgo prudentíssima,
Virgo [Mater] clementíssima,
ora pro nobis
ad Dóminum Deum tuum.*

*And after this, our exile,
Let us behold
the fruit of your womb, Jesus.
O merciful, O loving,
O sweet Virgin Mary.*

Tota pulchra es María (ANB, Música 722)

Anónimo (C.XVIII)

*Thou art all fair, Mary,
And the original stain is not in thee.
Thou art the glory of Jerusalem.
Thou art the joy of Israel.
Thou art the honour of our people
Thou art the advocate of sinners.
O Mary, virgin most wise,
Virgin mother most merciful,
pray for us
to the Lord thy God.*

Colophon

production

CHANNEL CLASSICS RECORDS BV

producers

ASHLEY SOLOMON, C. JARED SACKS

recording engineer/editing

C. JARED SACKS

photography

FLORILEGIUM

design

AD VAN DER KOUWE, MANIFESTA, ROTTERDAM

liner notes

PIOTR NAWROT, ASHLEY SOLOMON

recording location

CATEDRAL DE CONCEPCIÓN, BOLIVIA

recording date

APRIL 2006

Technical information

microphones

BRUEL & KJAER 4006, SCHOEPS

digital converter

DSD SUPER AUDIO / MEITNERDESIGN AD/DA

PYRAMIX EDITING/MERGING TECHNOLOGIES

speakers

AUDIOLAB, HOLLAND

amplifiers

VAN MEDEVOORT, HOLLAND

cables

VAN DEN HUL*

mixing board

RENS HEIJNIS, CUSTOM DESIGN

*EXCLUSIVE USE OF VAN DEN HUL CABLES

THE INTEGRATION AND THE SECOND®

Instruments

Kati Debretzeni

VIOLIN ANONYMOUS ITALIAN (POSS GAGLIANO FAMILY) C.1780

Sarah Moffatt

VIOLIN ANONYMOUS, NETHERLANDS, C.1700

Jennifer Morsches

CELLO ANONYMOUS ITALIAN TYROL C.1800

Elizabeth Bradley

DOUBLE BASS LA JEUNE FRANCE 1750

Eligio Quinteiro

THEORBO BY K. JACOBSEN, LONDON, 2003,

BAROQUE GUITAR BY C. GONZÁLEZ, PARIS, 1999

James Johnstone

HARPSICHORD AFTER P. TASKIN, BY W. TAKAHASHI, 2004

ORGAN BY W. VAN DER PUTTEN 1996

Florilegium & Arakaendar Bolivia Choir *Bolivian Baroque Vol.2*

Music from the Missions and La Plata



I. Balbi (1720-1775)

Sonata No. IX (AMCh 269; So23)

- | | | |
|---|--------------------|------|
| 1 | Allegro assai | 2.10 |
| 2 | Andante Spirituoso | 1.07 |
| 3 | Allegro | 0.52 |

J. de Araujo (1646-1712)

- | | | |
|---|---|------|
| 4 | Cayósole al Alba (ANB, Música 831)
Bolivian Soloists | 3.58 |
|---|---|------|

J.J.I. Brentner (1689-1742)

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Glória et honóre (AMCh 139, Mo 17)
Arakaendar Bolivia | 3.42 |
|---|--|------|

Anon (c.XVIII)

- | | | |
|---|--|------|
| 6 | Stella coeli extirpavit (ANB, Música 705)
Bolivian Soloists | 2.45 |
|---|--|------|

Anon (c.XVIII)

- | | | |
|---|--|------|
| 7 | Quis me a te sponse separabit
(AMMoxos)
Soloist (HV) | 7.13 |
|---|--|------|

G.B. Bassani (1657-1716)

Missa Encarnación (AMCh 032; Mi 04)

Arakaendar Bolivia

- | | | |
|----|---|------|
| 8 | Kyrie (bells from Catedral de Concepción) | 3.42 |
| 9 | Glória | 4.23 |
| 10 | Credo | 5.07 |
| 11 | Sanctus | 1.54 |
| 12 | Agnus Dei | 1.02 |

P. Locatelli (1695-1764)

Sonata No. X (AMCh 170; Co 24)

- | | | |
|----|----------|------|
| 13 | Untitled | 2.00 |
| 14 | Andante | 2.15 |
| 15 | Allegro | 2.22 |

J. de Araujo (1646-1712)

- | | | |
|----|---|------|
| 16 | Si el Amor se quedare dormido
(ANB, Música 896)
Bolivian Soloists | 2.52 |
|----|---|------|

Anon (c.XVIII)

- | | | |
|----|--|------|
| 17 | Tota salútis (AMMoxos)
Soloist (Kl) | 5.27 |
|----|--|------|

Anon (c.XVIII)

- | | | |
|----|---|------|
| 18 | Salve, Regina (AMCh 130; Am 10)
Arakaendar Bolivia | 1.40 |
|----|---|------|

Anon (c.XVIII)

- | | | |
|----|---|------|
| 19 | Tota pulchra es Maria
(ANB, Música 722)
Bolivian Soloists | 3.06 |
|----|---|------|

Don Januario

- | | | |
|----|--|------|
| 20 | Traditional Bolivian Melody
Don Januario arr. Florilegium | 4.50 |
|----|--|------|

Total time	64.10
------------	-------

CHANNEL CLASSICS

CCS SA 24806

© & © 2006

Production & Distribution
Channel Classics Records bv
E-mail: info@channel.nl
www.channelclassics.com

Made in Germany



this recording can be
played on all cd-players



Asociación
Pro Arte y
Cultura

